

Facultad de Traducción e Interpretación

Equipo de dirección:

Decano: D. Enrique Quero Gervilla

Vicedecana de Estudiantes y Prácticas D^a. Inmaculada Soriano García

Vicedecano de Infraestructuras y Asuntos Económicos D. Simón José Suárez Cuadros

Vicedecano de Ordenación Académica D. Jan Hendrik Opdenhoff

Vicedecano de Relaciones Internacionales y Programas de Cooperación D^a. M^a Manuela Fernández Sánchez

Secretaria D^a. Ana Rodríguez Domínguez

Página Web: <http://fti.ugr.es>

Publicaciones editadas por el Centro:

Revista Sendebarr: <http://revistaseug.ugr.es/index.php/sendebarr>

Guía del alumnado 2016-2017

Titulaciones:

Grado en Traducción e Interpretación

Movilidad de alumnos:

Alumnos recibidos en programas internacionales: 351

Alumnos enviados en programas internacionales: 309

Alumnos recibidos en programas nacionales: 8

Alumnos enviados en programas nacionales: 3

Número de aulas y nº de puestos en las aulas:

29 con 1040 puestos, de los cuales: 132 puestos de informática y 94 puestos de laboratorio

Otras instalaciones:

Puestos en las salas de estudio

50 en una sala habilitada en periodos de exámenes

136 en la biblioteca

Puestos en bibliotecas

136 (incluidas dos salas de trabajo en grupo), distribuidos en los 493 metros cuadrados de la biblioteca.

La biblioteca de la FTI, considerada a nivel nacional como una de las más completas en el campo de los estudios de traducción e interpretación, destaca por sus obras de referencia; en concreto, diccionarios en diferentes lenguas y obras relacionadas con las lenguas cursadas en la Facultad, así como con los estudios teóricos de traducción, interpretación, terminología, literatura y cultura y civilización de los distintos países relacionados con las lenguas impartidas. Además, son de destacar sus fondos depositados en la hemeroteca, el fondo antiguo formado por los clásicos y el fondo multimedia formado por más de 600 películas y series de televisión en distintos idiomas.

Los fondos de la biblioteca de la FTI, por secciones, son los siguientes:

- Monografías 28718

- Obras de Referencia 3488

- Revistas 127 títulos de revistas

- Literatura gris 735

302 Proyectos fin de carrera

127 Tesis doctorales

306 Trabajos de investigación tutelada

- Materiales audiovisuales 2652

1329 CD-ROM

646 DVD

196 Vídeos

442 Casetes

39 Microformas

Total documentos registrados a fecha de 31/11/2016 29749

- Materiales en formato electrónico:

La Biblioteca Universitaria de la UGR tiene revistas electrónicas cuya colección asciende a más de 70.000 títulos. La colección de libros electrónicos supera las 500.000 obras y, entre ellas, hay que destacar las colecciones de obras de referencia y diccionarios.

El acceso a toda la colección de documentos existentes en la biblioteca electrónica de la UGR se realiza desde cualquier ordenador conectado a la red de la Universidad, a través de la página web de la Biblioteca Universitaria, ya

sea mediante conexión por cable o inalámbrica. Asimismo, es posible establecer una conexión, desde cualquier lugar del mundo, creando una red privada virtual (VPN) en cualquier ordenador y accediendo de forma identificada.

Prácticas gestionadas desde el Centro

Durante el curso 2015-2016 la FTI ha contado con unas 30 empresas colaboradoras en los ámbitos local, nacional e internacional. En torno a 65 estudiantes han realizado o están realizando sus prácticas en ellas. Los perfiles de las entidades colaboradoras son muy variados y abarcan ámbitos tales como la traducción, el turismo, la gestión de información, la enseñanza de lenguas extranjeras, la comunicación, el asesoramiento empresarial, el comercio exterior, el transporte de mercancías, la importación y exportación, la construcción, etc. En estas entidades nuestros estudiantes realizan labores de muy diversa índole relacionadas con la traducción y la interpretación, la gestión de información, el desarrollo de su competencia en distintas lenguas extranjeras, etc. Los estudiantes de la FTI realizan también prácticas en el extranjero a través del programa Erasmus + Prácticas. Todas las prácticas están supervisadas por un tutor académico de la Facultad.

Actividades organizadas en el curso

1) Organización de las X Jornadas de Orientación Profesional (JOP). Marzo (del 2 y al 27).

El objetivo de dichas Jornadas ha sido ofrecer al alumnado de la Facultad una visión global del mercado actual de la traducción e interpretación en el mundo, así como orientarlo en distintas acciones relacionadas con la búsqueda de empleo y el emprendimiento, ofreciéndoles estrategias a este respecto y una visión de conjunto de los distintos ámbitos en los que pueden desarrollarse como profesionales.

Así pues, con la realización de esta décima edición se ha asegurado mantener la continuidad en la organización de distintos tipos de actividades que contribuyan a familiarizar al estudiante de la Facultad con el mercado laboral a través de un contacto de primera mano con profesionales del sector. Esto ha permitido una transferencia de conocimiento entre el mundo empresarial o institucional, en el que se insertarían los egresados de estos estudios. Dichas Jornadas han cumplido este curso su décima edición y un objetivo prioritario del equipo decanal es asegurar su continuidad en años sucesivos.

Las conferencias y ponentes encargados de estas X Jornadas de Orientación Profesional han sido los siguientes:

- Jueves 2 de marzo

13:30-15:30 horas Aula 2

He terminado la carrera. ¿Y ahora qué hago?

Alicia Martorell, traductora y formadora de traductores

- Lunes 6 de marzo

13:00-15:00 horas Aula 2

Todo lo que hay que saber para ser traductor literario

Puerto Barrietabeña, traductora literaria

- Miércoles 8 de marzo

13:00-15:00 horas Aula 2

De la carrera de Traducción a la profesión; de la profesión a la carrera en Traducción

M^a Ángeles Morón Martín, profesora e investigadora de la Universidad Pablo Olavide (UPO), Sevilla

- Martes 14 de marzo

13:00-15:00 horas Aula 2

Cómo dar tus primeros pasos en Traducción Audiovisual y tener éxito

Juan Yborra, traductor audiovisual y técnico

- Miércoles 15 de marzo

13:00-15:00 horas Aula 2

El marketing digital internacional y la localización: ¿cómo exportar ideas que funcionen?

Eugenia Arrés, traductora y revisora freelance

- Lunes 20 de marzo

13:00-15:00 horas Aula 2

¿Traducción, post-edición, localización, transcreación? Del encargo de traducción a los sistemas de calidad basados en la satisfacción del cliente

Elisa Calvo, profesora e investigadora de la Universidad Pablo Olavide (UPO), Sevilla

- Martes 21 de marzo

13:00-15:00 horas Aula 2

24 años como intérprete de conferencias en Andalucía: logros, desafíos y camaleones...

Concha Ortiz, intérprete profesional

- Miércoles 22 de marzo

09:00-15:00 horas Aula 14

Taller de Herramientas de búsqueda de empleo

Antonio Lozano Ortega, técnico del Centro de Promoción de Empleo y Prácticas de la UGR

- Miércoles 22 de marzo

20:00-21:45 horas Aula 2

Mesa redonda: La situación actual de la Traducción Jurídica en España y en organismos internacionales

Manuel Feria, profesor de la UGR y traductor freelance, Francisco Vigier, profesor e investigador de la UPO y Monika Jakacka, Traductora-Intérprete Jurada. Modera: Cathy Way, Profesora Titular de la UGR y experta en traducción jurídica.

- Lunes 27 de marzo

16:00-21:30 horas Aula 14

Taller de emprendimiento

16:00 Presentación de los servicios para el alumnado ofrecidos por UGR Emprendedora. Daniel Ramos.

16.30. Taller de creatividad para traductores e intérpretes. Silvia Franco.

18.00. Descanso.

18.30. Presentación de la junior empresa de la FTI Innova-T. Laura Bermejo, Elena Cárdenas y Juan Carlos Gil.

19.30. Presentación de la empresa spin-off de traducción Trágora. Cómo emprender en traducción. Elena Fernández.

20.30. Presentación de la empresa Garnata traducciones. Garnata Traducciones, cuatro autónomas con un fin común. Ana Llopis Valdivia y Julia Ríos Enríquez.

2) De entre las *acciones de orientación y tutoría para favorecer el emprendimiento y la inserción de los estudiantes* en su campo de especialización, cabe destacar las siguientes:

- Taller de emprendimiento "El bussiness Canvas", impartido por UGR emprendedora (fecha de realización 18 de noviembre de 2016).

- Taller "Un nuevo paradigma profesional lleno de oportunidades". Impartido por Irati Lekue, fundadora y CEO de Make The Way y organizado por la junior empresa de la FTI Innova-T y coordinado por el Decanato de la misma facultad. Fecha: 21 de febrero de 2017.

- Mesa redonda sobre traducción audiovisual. Título: Traductores de serie. Fecha: 31 de marzo de 2017. Participantes: Francisco Vara (premio ATRAE por la traducción de Juego de Tronos), Juan Yborra y Christina Lachat (moderadora).

- Mesa redonda: La situación profesional del sector de la traducción audiovisual inglés-español Participantes: Fernando Castillo, Rafael López y Juan Yborra. Moderadora: Clara Inés López Rodríguez. Fecha: 18 de abril.

- Taller de traducción de guiones para doblaje y voice-over inglés-español. Rafael López Sánchez. Fecha: 21 de abril.

- Localización y transcreación inglés-español: dos caras de la misma moneda. Oliver Carreira. Fecha: 16 de mayo.

- La localización de software y videojuegos inglés-español: algo más que variables. Eugenia Arrés. Fecha: 23 de mayo.

3) *Actividades de Extensión Universitaria organizadas por el Centro:*

- Conferencia Antonio Villar. Organizado por la FTI y coordinado por la escuela de teatro Remiendo. Tuvo lugar en el Aula Magna de la Facultad de Ciencias con objeto de poder acoger tanto a estudiantes de la FTI como a estudiantes de la escuela de teatro Remiendo (escuela en la que se imparten estudios de doblaje) y estudiantes del IES Albaycín (IES en el que también se imparten estudios de doblaje). 2 de diciembre de 2016

- Talleres de gestión del tiempo y del estrés, impartidos por Inma Torres. Impartidos en la UGR, enfocados en un principio para el profesorado del centro y en el que finalmente también participó profesorado de otros dos centros. 2 y 9 de febrero de 2017

- Conferencia I: Gestión del tiempo y el estrés, impartida por Inma Torres. Destinada a profesores y alumnos de la UGR. 25 de octubre (13.00-15.00 horas)

- Conferencia II: Gestión del tiempo y el estrés en los exámenes, impartida por Inma Torres. Dirigida a alumnos. 22 de noviembre (13.00-15.00 h.)

4) *Actividades de Extensión Académica: Año de la Anglofonía*

Enero

- Conferencia: "La cultura lingüística y científica como punto de partida para la traducción especializada. Experiencia de 3 décadas de una norteamericana en Granada". Karen Shashok. 16 de enero

Febrero

- Exposición fotográfica: J. R. R. Tolkien. Mes de febrero

- Club de lectura: Sesión introductoria. 21 de febrero

- Conferencia: "Contractually Speaking: the perspective of a legal translator". Richard Lackey. 22 de febrero

Marzo

- Club de lectura: "The player of Games". Ian Banks. 6 de marzo

- Conferencia: "Shakespeare and Global Anglo-American Culture". Andrew Hadfield & Neil Rhodes. 14 de marzo



- Conferencia: "Colonización lingüística y cultural del inglés en productos audiovisuales en español". Juan Yborra Golpe. 17 de marzo
- Conferencia: "El lenguaje malsonante en lengua inglesa: censura y expresividad en textos audiovisuales". Fernando Castillo Díaz. 21 de marzo

Abril

- Conferencia: "Truth, Good Government and Tyranny: Henry VIII and the Age of the Reformation". Greg Walker. 4 de abril
- Cine fórum en V.O. "In the name of the father". 25 de abril
- Representación teatral : Shakespeare in Dance. 26 de abril
- Concierto de música celta del grupo Ambulancia Irlandesa. 27 de abril

Mayo

- Gymkana de estudiantes. 10 de mayo
- Conferencia: "Del Brexit a Trump: Globalización y crisis de identidad en la cultura angloamericana". Impartida por José María Pérez. 12 de mayo
- Conferencia: Localización y transcreación inglés-español: dos caras de la misma moneda. Impartida por Oliver Carreira. 16 de mayo
- Conferencia: La localización de software y videojuegos inglés-español: algo más que variables. Impartida por Eugenia Arrés. 23 de mayo
- Cine fórum en V.O. The Iron Lady (film by Phyllida Lloyd). 23 de mayo

Junio

- Club de lectura: "Mrs Dalloway de Virginia Woolf". 2 de junio

Octubre

- Exposición fotográfica: Gibraltar.
- Club de lectura: Lady Susan de Jane Austen. 10 de octubre
- Club de lectura: Selección de textos de Edgar Allan Poe, Bram Stoker, Mary Shelley. 31 de octubre

Noviembre

- Exposición fotográfica: Halloween en la literatura y en el cine. Noviembre
- Ciclo de conferencias: "Art Spiegelman: Trauma y Posthumanidad en Maus y In the Shadow of No Towers". 11 de noviembre
- Club de lectura: James Joyce, "The Dead". 14 de noviembre

Diciembre

- Club de lectura: Selección de relatos de Alice Munro. 14 de diciembre